

## “Heian-Period Diaries” Database

KURAMOTO Kazuhiro (Professor)

The “Heian-Period Diaries” database, featuring the *kundoku* (Japanese reading of classical Chinese) text of old records (*kokiroku*) kept by members of the Heian aristocracy, has recently opened for online access. The first work to be made available in this project is the *Midō Kanpaku ki* by Fujiwara no Michinaga (966–1028; also known as Midō Kanpaku, or regent of the Great Hall [Hōjōji]). This diary, thought to be the world’s oldest written in the author’s own hand, covers the years 998–1021. The second diary to be added to the database was the *Gonki*, by courtier and calligrapher Fujiwara no Yukinari (972–1028). These two will be followed by the *Shunki*, by Fujiwara no Sukefusa (1007–1057), the *Shōyūki*, by Fujiwara no Sanesuke (957–1046), and the *Sakeiki*, by Minamoto no Tsuneyori (985–1039).

The world depicted in the *Genji monogatari* and other literary works by members of the Heian court is entirely the realm of fiction as seen by women of the court and should not be thought to represent historical fact. The true image of the lives of Heian courtiers is to be found in these old records written in the *wafu-kanbun* (Japanese written mainly with Chinese characters) style.

The *wafu-kanbun* style of the Heian-period diaries—also called “hentai kanbun” or variant *kanbun*—differs from one author to the next, however, and is extremely difficult to decipher. So far I have published translations of the *Midō Kanpaku ki* and the *Gonki* in modern Japanese (both in Kodansha Gakujutsu Bunko paperback editions) and I am currently working on the *Shōyūki* modern Japanese translation. I am also promoting the free open access to the *kundoku* text of these diaries on the Web. It is hoped that images of the history of the Heian period that have been largely shaped by the *Genji monogatari* and other literary works will be corrected through the use of these more historically reliable accounts.

This database\* is to be linked to the databases available via the NIHU Integrated Retrieval System, and can be accessed from the databases of other institutions.

\*Those desiring to access the database should register at the Nichibunken website.

## 「摂関期古記録データベース」について

倉本一宏（教授）

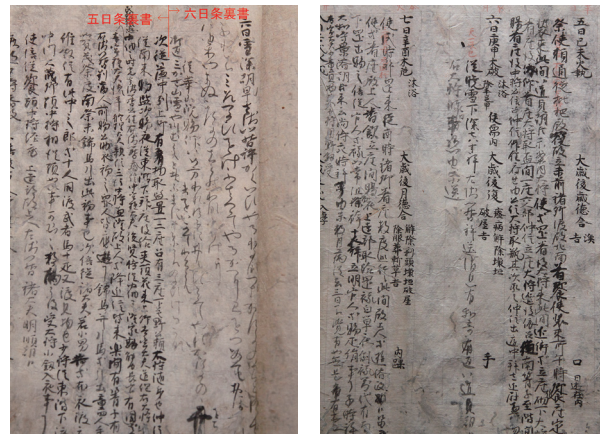
このほど、「摂関期古記録データベース」の公開を始めた。これは平安時代の貴族が記録した古記録の訓読文を、ホームページ上でデータベースとして公開したものである。第一段として、藤原道長が記録した世界最古の自筆本日記である『御堂関白記』、第二段として藤原行成の『権記』を公開した。現在、藤原資房の『春記』の公開の準備を進めている。今後、藤原実資の『小右記』、源経頼の『左経記』と公開していく予定である。

『源氏物語』をはじめとする文学作品に描かれた平安貴族の様子は、あくまで女房の目から見た架空の世界であり、これを歴史的真實の姿として考えてはならない。平安貴族の真の姿を伝えるのは古記録と呼ばれる和風漢文日記なのである。

しかしながら、「変体漢文」と呼ばれるその文体は、記主毎に異なっていたりして、読解が非常に困難であった。私はすでに『御堂関白記』と『権記』の全文現代語訳を上梓し（講談社学術文庫）、『小右記』の現代語訳を作成している途上であるが、ネット上での訓読文の無料公開も進めて、その普及をはかろうとするものである。『源氏物語』をはじめとする文学のみから構築してきた平安時代史像を、正しい歴史史料から考え直すきっかけになるものであろう。

なお、今後、このデータベースは、人間文化研究機構の「統合検索システム」連繫検索への参加も検討しており、他の機関のデータベースとの連繫統合検索も可能となるのである。

\*データベースの利用には手続きが必要です。



*Midō Kanpaku ki* (autograph) 1004 (2nd month). Right: front, left: back  
『御堂関白記』（自筆本）寛弘元年二月、右が表、左が裏